

# Mat

## Chapter 21

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς  
そして 近づいた-時 近づいた へ エルサレムに そして 来た へ ベテパゲに へ  
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#) [G1519](#)
- τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,  
その 山に の オリーブの その-時 イエスは 遣わした 二人の 弟子たちを  
[G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

さて、彼らがエルサレムに近づき、オリブ山沿いのベテパゲに着いたとき、イエスはふたりの弟子をつかわして言われた、

- 2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ  
言っ 彼らに 行きなさい へ その 村に その 向かいの あなたがたの すると  
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#)
- εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς; λύσαντες  
すぐに 見つける ろばが つながれている-のを そして 子ろばが と共に それの 解いて  
[G2112](#) [G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3089](#)
- ἀγάγετέ μοι.  
連れて-来なさい 私に  
[G0071](#) [G1473](#)

「向こうの村へ行きなさい。するとすぐ、ろばが繋がっていて、子ろばがそばにいるのを見るであろう。それを解いてわたしのところに引いてきなさい。

- 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος  
もし もし 誰かが あなたがたに 言ったら 何かを 言いなさい と その 主が  
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#)
- αὐτῶν χρειάν ἔχει. εὐθύς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.  
それらを 必要と している すぐに そして 送り-返す それらを  
[G0846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

もしだれかが、あなたがたに何か言ったなら、主がお入り用なのです、と言いなさい。そう言えば、すぐ渡してくれるであろう」。

- 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ  
これは そして 起こった ために 成就する-ために その 語られた-ことが を-通して その  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#)
- προφήτου, λέγοντος,  
預言者を 言った  
[G4396](#) [G3004](#)

こうしたのは、預言者によって言われたことが、成就するためである。

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδου, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεταιί σοι,  
 言いなさい その 娘に シオンの 見よ その 王が あなたの 来る あなたに  
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#)

πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, υἱὸν ὑπόζυγίου.  
 柔和で そして 乗って の-上に ろばに そして の-上に 子ろばに 子に 荷馬の  
[G4239](#) [G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)

すなわち、「シオンの娘に告げよ、見よ、あなたの王がおいでになる、柔和なおかたで、ろばに乗って、くびきを負うろばの子に乗って」。

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς  
 行って そして その 弟子たちは そして した ように 命じた 彼らに  
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς,  
 その イエスが  
[G3588](#) [G2424](#)

弟子たちは出て行って、イエスがお命じになったとおりにし、

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν  
 連れて-来た その ろばと そして その 子ろばを そして かけた の-上に それらの  
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#)

τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.  
 その 上着を そして 乗った 上に それらの  
[G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

ろばと子ろばとを引いてきた。そしてその上に自分たちの上着をかけると、イエスはそれにお乗りになった。

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ;  
 その そして 最も-多くの 群衆は 敷いた 彼らの その 上着を に その 道に  
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουον ἐν  
 他の-者たちは また 切った 枝を から その 木から そして 敷いた に  
[G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#) [G1722](#)

τῇ ὁδῷ.  
 その 道に  
[G3588](#) [G3598](#)

群衆のうち多くの者は自分たちの上着を道に敷き、また、ほかの者たちは木の枝を切ってきて道に敷いた。

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες,  
 その そして 群衆は その 先に-行く-者たちと 彼の そして その 後に-従う-者たちは  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#)

ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαυίδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν  
 叫んだ 言って ホサナ その 子に ダビデの 祝福-された その 来る-者 で  
[G2896](#) [G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#)

ὀνόματι Κυρίου! Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις!  
 御名に-よって 主の ホサナ で その いと-高き-所に  
[G3686](#) [G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

そして群衆は、前に行く者も、あとに従う者も、共に叫びつづけた、「ダビデの子に、ホサナ。主の御名によってきたる者に、祝福あれ。いと高き所に、ホサナ」。

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσειέθη πᾶσα ἡ πόλις,  
そして 入った-時 彼が へ エルサレムに 揺れ-動いた すべての その 都が  
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#)

λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος?  
言って 誰 である この-者は  
[G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

イエスがエルサレムにはいつて行かれたとき、町中がこぞって騒ぎ立ち、「これは、いったい、どなただろう」と言った。

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ  
その そして 群衆は 言った この-者は である その 預言者 イエスで その から  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας,  
ナザレの の ガリラヤの  
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

そこで群衆は、「この人はガリラヤのナザレから出た預言者イエスである」と言った。

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς  
そして 入った イエスは へ その 神殿に そして 追い-出した すべての その  
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#)

πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν  
売る-者たちと と 買う-者たちを の-中から その 神殿の そして その 台を の  
[G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#)

κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς  
両替人たちの ひっくり返した そして その 座を の 売る-者たちの その  
[G2855](#) [G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#)

περιστεράς,  
鳩の  
[G4058](#)

それから、イエスは宮にはいられた。そして、宮の庭で売り買っていた人々をみな追い出し、また両替人の台や、はとを売る者の腰掛をくつがえされた。

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;  
そして 言う 彼らに 書かれている その 家は 私の 家と 祈りの 呼ばれる  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G2564](#)

ὕμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.  
あなたがたは しかし それを している 巢窟に 強盗の  
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

そして彼らに言われた、「『わたしの家は、祈の家となえらるべきである』と書いてある。それなのに、あなたがたはそれを強盗の巢にしている」。

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ,  
そして 来た 彼に 盲人たちと と 足の-不自由な-者たちが で その 神殿に  
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.  
そして 癒した 彼らを  
[G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

そのとき宮の庭で、盲人や足なえがみもとにきたので、彼らをおいやしになった。

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια  
 見て しかし その 祭司長たちと そして その 律法学者たちは その 驚くべき-事を  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2297](#)

ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ,  
 それを 行った そして その 子どもたちが その 叫んでいる-のを で その 神殿で  
[G3739](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,  
 そして 言っている ホサナ その 子に ダビデの 憤慨した  
[G2532](#) [G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

しかし、祭司長、律法学者たちは、イエスがなされた不思議なわざを見、また宮の庭で「ダビデの子に、ホサナ」と叫んでいる子供たちを見て立腹し、

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 そして 言った 彼に 聞くのか 何を この-者たちが 言っている-のを その そして イエスは  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#)

λέγει αὐτοῖς, Naί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων  
 言う 彼らに はい 一度も-ない 読んだことが-ないのか と から 口から 幼子たちと  
[G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G0314](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4750](#) [G3516](#)

καὶ θηλαζόντων, κατηρτίσω αἶνον?  
 そして 乳飲み子たちの 整えた 賛美を  
[G2532](#) [G2337](#) [G2675](#) [G0136](#)

イエスに言った、「あの子たちが何を言っているのか、お聞きですか」。イエスは彼らに言われた、「そうだ、聞いている。あなたがたは『幼な子、乳のみ子たちの口にさんびを備えられた』とあるのを読んだことがないのか」。

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτούς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ  
 そして 残して 彼らを 出て-行った 外へ の 都の へ ベタニヤに そして  
[G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1519](#) [G0963](#) [G2532](#)

ἠύλισθη ἐκεῖ.  
 泊まった そこに  
[G0835](#) [G1563](#)

それから、イエスは彼らをあとに残し、都を出てベタニヤに行き、そこで夜を過ごされた。

18 Πρωῖ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν,  
 朝 そして 戻る-時 へ その 都に 空腹に-なった  
[G4404](#) [G1161](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3983](#)

朝はやく都に帰るとき、イエスは空腹をおぼえられた。

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν,  
 そして 見て いちじくの-木を 一本の の-そばの その 道の 来た の-ところに それの  
[G2532](#) [G3708](#) [G4808](#) [G1520](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει  
 しかし 何も 見つけなかった に それに ただ しか-ない 葉 だけ そして 言う  
[G2532](#) [G3762](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5444](#) [G3440](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῇ, ΠΟῦ, μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ  
 それに もう 二度と から おまえから 実が なるな へ その 永遠に すると  
[G0846](#) [G3756](#) [G3371](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2590](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#)

ἐξηράνθη παραχρῆμα ἢ συκῆ.  
 枯れた たちまち その いちじくの-木は  
[G3583](#) [G3916](#) [G3588](#) [G4808](#)

そして、道のかたわらに一本のいちじくの木があるのを見て、そこに行かれたが、ただ葉のほかは何も見当らなかった。そこでその木にむかって、「今から後いつまでも、おまえには実がならないように」と言われた。すると、いちじくの木はたちまち枯れた。

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη  
そして 見て その 弟子たちは 驚いた 言って なぜ たちまち 枯れたのか  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3916](#) [G3583](#)

ἢ συκῆ?  
その いちじくの-木は  
[G3588](#) [G4808](#)

弟子たちはこれを見て、驚いて言った、「いちじくがどうして、こうすぐに枯れたのでしょうか」。

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμήν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν  
答えて そして その イエスは 言った 彼らに まことに 言う あなたがたに もし  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#)  
ἔχετε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς  
持っているなら 信仰を そして ない 疑わないなら ない だけで-なく その の  
[G2192](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#)  
συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τοῦτου εἴπητε, ἄρθητι  
いちじくの-木の-ことを するだろう むしろ たとえ その 山に この 言っても 取り-除かれよ  
[G4808](#) [G4160](#) [G0235](#) [G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0142](#)  
καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται.  
そして 投げ-込まれよ へ その 海に なるであろう  
[G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1096](#)

イエスは答えて言われた、「よく聞いておくがよい。もしあなたがたが信じて疑わないならば、このいちじくにあったようなことが、できるばかりでなく、この山にむかって、動き出して海の中にはいれと言っても、そのとおりになるであろう。

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες,  
そして すべてのこと 何でも であれば 求めるなら で その 祈りの-中で 信じて  
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#)  
λήμψεσθε.  
受けるであろう  
[G2983](#)

また、祈るとき、信じて求めるものは、みな与えられるであろう」。

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ  
そして 来た-時 彼が へ その 神殿に 来た 彼に 教えている-時 その  
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1321](#) [G3588](#)  
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ  
祭司長たちと そして その 長老たちが の 民の 言って 何の どのような 権威で  
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#)  
ταῦτα ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην?  
これらの-ことを しているのか そして 誰が あなたに 与えたのか この 権威を この  
[G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

イエスが宮にはいられたとき、祭司長たちや民の長老たちが、その教えておられる所にきて言った、「何の権威によって、これらの事をするのですか。だれが、そうする権威を授けたのですか」。

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ  
 答えて そして その イエスは 言った 彼らに 尋ねよう あなたがたに 私も-また  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#)

λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν  
 ことを 一つの それを もし 答えるなら 私に 私も-また あなたがたに 言おう 何の  
[G3056](#) [G1520](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#) [G2046](#) [G1722](#)

ποιᾶ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.  
 どのような 権威で これらの-ことを しているか  
[G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

そこでイエスは彼らに言われた、「わたしも一つだけ尋ねよう。あなたがたがそれに答えてくれたなら、わたしも、何の権威によってこれらの事をするのか、あなたがたに言おう。

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ  
 その バプテスマは その ヨハネの どこから であったか から 天から それとも から  
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4159](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)

ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν,  
 人々から-か その そして 論じ-合った の-中で 彼ら-自身で 言って もし 言えば  
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#)

Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὕτως οὐκ ἐπιστεύσατε  
 から 天から-と 言うだろう 私たちに なぜ では それなら なかったのか 信じ  
[G1537](#) [G3772](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#)

αὐτῷ?  
 彼を  
[G0846](#)

ヨハネのバプテスマはどこからきたのであったか。天からであったか、人からであったか」。すると、彼らは互に論じて言った、「もし天からだと言え、では、なぜ彼を信じなかったのか、とイエスは言うだろう。

26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες  
 もし また 言えば から 人々から-と 恐れる その 群衆を すべての-者が  
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3956](#)

γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.  
 なぜなら として 預言者と みなしている その ヨハネを  
[G1063](#) [G5613](#) [G4396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#)

しかし、もし人からだと言え、群衆が恐ろしい。人々がみなヨハネを預言者と思っているのだから」。

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ  
 そして 答えて その イエスに 言った ない わからない 言った 彼らに また  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2532](#)

αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 彼-自身も ない 私も 言わ あなたがたに 何の どのような 権威で これらの-ことを  
[G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#)

ποιῶ.  
 しているか  
[G4160](#)

そこで彼らは、「わたしたちにはわかりません」と答えた。すると、イエスが言われた、「わたしも何の権威によってこれらの事をするのか、あなたがたに言うまい。

28 τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν  
 何を しかし あなたがたは 思うか ある-人が いた 子どもが 二人 そして 近づいて  
[G5101](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1380](#) [G0444](#) [G2192](#) [G5043](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4334](#)

τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.  
 その 最初の-者に 言った 子よ 行きなさい 今日 働きなさい で その ぶどう園で  
[G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G5043](#) [G5217](#) [G4594](#) [G2038](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0290](#)

あなたがたはどう思うか。ある人にふたりの子があったが、兄のところに行って言った、『子よ、きょう、ぶどう園へ行って働いてくれ』。

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Κύριε, <Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ,  
 その しかし 答えて 言った はい いいえ 嫌です 後に-なって しかし  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#)

μεταμεληθεὶς, ἀπῆλθεν.  
 悔い改めて 行った  
[G3338](#) [G0565](#)

すると彼は『おとうさん、参ります』と答えたが、行かなかった。

30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως, ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
 近づいて また その 二番目の-者に 言った 同じように その しかし 答えて  
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G5615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#)

εἶπεν, ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.  
 言った 私が はい しかし なかった 行か  
[G3004](#) [G1473](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0565](#)

また弟のところに来て同じように言った。彼は『いやです』と答えたが、あとから心を変えて、出かけた。

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν,  
 どちらが の その 二人の-うち 行ったか その 意志を の 父の 言う  
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3004](#)

Ὁ πρῶτος, λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ  
 その 最初の-者です 言う 彼らに その イエスは まことに 言う あなたがたに と その  
[G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#)

τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν  
 取税人たちと そして その 遊女たちが 先に-行く あなたがたより へ その 王国に  
[G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)

τοῦ Θεοῦ.  
 の 神の  
[G3588](#) [G2316](#)

このふたりのうち、どちらが父の望みどおりにしたのか」。彼らは言った、「あとの者です」。イエスは言われた、「よく聞きなさい。取税人や遊女は、あなたがたより先に神の国にはいる。

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ  
 来た なぜなら ヨハネは へ あなたがたの-ところに で 道で 義の しかし  
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#)

οὐκ ἐπίστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι  
 なかった 信じ 彼を その しかし 取税人たちと そして その 遊女たちは  
[G3756](#) [G4100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#)

ἐπίστευσαν αὐτῷ; ὑμεῖς δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον  
 信じた 彼を あなたがたは しかし 見ても ない 悔い改め-なかった 後に-なっても  
[G4100](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3761](#) [G3338](#) [G5305](#)

τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.  
 ために 信じる-ために 彼を  
[G3588](#) [G4100](#) [G0846](#)

というのは、ヨハネがあなたがたのところにきて、義の道を説いたのに、あなたがたは彼を信じなかった。ところが、取税人や遊女は彼を信じた。あなたがたはそれを見たのに、あとになっても、心をいれ変えて彼を信じようとしなかった。

33 ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις  
 もう一つの たとえを聞きなさい ある-人が いた 家の-主人で その-者は  
[G0243](#) [G3850](#) [G0191](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3617](#) [G3748](#)

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν  
 植えた ぶどう園を そして 垣根を それに めぐらした そして 掘った の-中に  
[G5452](#) [G0290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G0846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#)

αὐτῷ ληνόν, καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς,  
 その 酒搾りを そして 建てた やぐらを そして 貸し-出した それを 農夫たちに  
[G0846](#) [G3025](#) [G2532](#) [G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#)

καὶ ἀπεδήμησεν.  
 そして 旅に-出た  
[G2532](#) [G0589](#)

もう一つの譬を聞きなさい。ある所に、ひとりの家の主人がいたが、ぶどう園を造り、かきをめぐらし、その中に酒ぶねの穴を掘り、やぐらを立て、それを農夫たちに貸して、旅に出かけた。

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους  
 する-時 そして 近づいた その 時が の 実の 遣わした その しもべたちを  
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#)

αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.  
 彼の へ その 農夫たちの-ところに 受け取る-ために その 実を 彼の  
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

収穫の季節がきたので、その分け前を受け取ろうとして、僕たちを農夫のところへ送った。

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν  
 しかし つかまえて その 農夫たちは その しもべたちを 彼の ある-者は 一方では  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#)

ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλίθοβόλησαν.  
 打った ある-者は また 殺した ある-者は また 石で-打った  
[G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

すると、農夫たちは、その僕たちをつかまえて、ひとりを袋だたきにし、ひとりを殺し、もうひとりを石で打ち殺した。

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ  
 再び 遣わした 他の しもべたちを 多くの より 最初の-者たちより しかし  
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#)

ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.  
 した 彼らに 同じように  
[G4160](#) [G0846](#) [G5615](#)

また別に、前よりも多くの僕たちを送ったが、彼らをも同じようにあしらった。

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων,  
 後に そして 遣わした へ 彼らの-ところに その 息子を 彼の 言って  
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.  
 敬うだろう その 息子を 私の  
[G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

しかし、最後に、わたしの子は敬ってくれるだろうと思って、主人はその子を彼らの所につかわした。

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός  
 その しかし 農夫たちは 見て その 息子を 言った の-中で 彼ら-自身で この-者は  
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#)

ἐστὶν ὁ κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν  
 である その 相続人だ さあ 殺そう 彼を そして 手に-入れよう その  
[G1510](#) [G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#)

κληρονομίαν αὐτοῦ.  
 相続財産を 彼の  
[G2817](#) [G0846](#)

すると農夫たちは、その子を見て互に言った、『あれはあと取りだ。さあ、これを殺して、その財産を手に入れよう』。

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.  
 そして つかまえて 彼を 追い-出した 外へ の ぶどう園の そして 殺した  
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G0615](#)

そして彼をつかまえて、ぶどう園の外に引き出して殺した。

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς  
 する-時 それゆえ 来たら その 主人が の ぶどう園の 何を するだろうか その  
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#)

γεωργοῖς ἐκείνοις?  
 農夫たちに あの  
[G1092](#) [G1565](#)

このぶどう園の主人が帰ってきたら、この農夫たちをどうするだろうか」。

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα  
 言う 彼に 悪い-者たちを 悪く 滅ぼす 彼らを そして その ぶどう園を  
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0290](#)

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς ἐν  
 貸し-出す 他の 農夫たちに その-者たちは 納める 彼に その 実を に  
[G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#)

τοῖς καιροῖς αὐτῶν.  
 その 時期に それらの  
[G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

彼らはイエスに言った、「悪人どもを、皆殺しにして、季節ごとに収穫を納めるほかの農夫たちに、そのぶどう園を貸し与えるでしょう」。

- 42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,  
言う 彼らに その イエスは 一度も-ない 読んだことが-ないのか の-中で その 聖書の  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3763](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#)
- λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν  
石を それを 退けた その 建てる-者たちが この-ものが なった の かしらの  
[G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#)
- γωνίας; παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς  
隅の から 主の なされた これは そして ある 驚くべき-ことで の-中で 目に  
[G1137](#) [G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#)
- ἡμῶν?  
私たちの  
[G1473](#)

イエスは彼らに言われた、「あなたがたは、聖書でまだ読んだことがないのか、『家造りらの捨てた石が隅のかしら石になった。これは主がなされたことで、わたしたちの目には不思議に見える』。

- 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ  
それゆえ この-ため 言う あなたがたに と 取り-去られる から あなたがたから その  
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3588](#)
- βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.  
神の-国は の 神の そして 与えられる 民に 作る その 実を その  
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

それだから、あなたがたに言うが、神の国はあなたがたから取り上げられて、御国にふさわしい実を結ぶような異邦人に与えられるであろう。

- 44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν  
そして その 落ちた-者は の-上に この 石の この 砕かれる の-上に その  
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#)
- δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.  
しかし もし 落ちたら 粉々に-する 彼を  
[G1161](#) [G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

またその石の上に落ちる者は打ち砕かれ、それがだれかの上に落ちかかるなら、その人はこなみじんにされるであろう」。

- 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς  
そして 聞いて その 祭司長たちと そして その パリサイ人たちは その たとえを  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#)
- αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.  
彼の 知った と について 自分たちの-ことを 言っていると  
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3004](#)

祭司長たちやパリサイ人たちがこの譬を聞いたとき、自分たちのことをさして言っておられることを悟ったので、

- 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,  
そして つかまえようと-して 彼を つかまえようと-した 恐れた その 群衆を  
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#)
- ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.  
なぜなら としして 預言者と 彼を みなしていた  
[G1893](#) [G1519](#) [G4396](#) [G0846](#) [G2192](#)

| イエスを捕えようとしたが、群衆を恐れた。群衆はイエスを預言者だと思っていたからである。